Hà Nội, ngày 12 tháng 01 năm 2017

Kính gửi: Đồng chí Cao Hổ Thành
Bộ trưởng Bộ Thương mại
Nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa

Tôi xin thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận, hai Bên chúng ta thông qua thương lượng hữu nghị, đã đạt được thỏa thuận như sau:

1. Căn cứ nhu cầu của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa đồng ý triển khai Dự án viện trợ Việt Nam lập quy hoạch tuyến đường sắt khổ tiêu chuẩn Lào Cai – Hà Nội – Hải Phòng với nội dung chính là lập quy hoạch xây dựng một tuyến đường sắt khổ tiêu chuẩn hiện đại hóa.

2. Phía Trung Quốc sẽ cử nhân viên kỹ thuật triển khai công việc nghiên cứu về phương án tuyến đường, khu đầu mối đường sắt liên quan và lập báo cáo quy hoạch tuyến đường sắt khổ tiêu chuẩn Lào Cai – Hà Nội – Hải Phòng, trong đó bao gồm cả việc kết nối đường sắt Lào Cai (Việt Nam) – Hà Khẩu (Trung Quốc), xác định điểm nối ray đường sắt mới giữa Việt Nam – Trung Quốc và kết nối đường sắt khu đầu mối Hà Nội, Cảng Hải Phòng.

3. Phía Việt Nam sẽ miễn trừ thuế quan và các loại thuế phí khác đối với thiết bị và đồ dùng cá nhân cần thiết với số lượng hợp lý cho nhân viên kỹ thuật Trung Quốc mang theo trong thời gian làm việc tại Việt Nam theo quy định hiện hành của Việt Nam về thuế, hải quan và xuất nhập cảnh; đảm bảo an toàn tính mạng và tài sản của nhân viên kỹ thuật Trung Quốc; tạo điều kiện thuận lợi cần thiết về giao thông, lưu trú và các thủ tục xuất nhập cảnh cho nhân viên kỹ thuật Trung Quốc trong thời gian làm việc tại Việt Nam.

4. Thời hạn triển khai Dự án nêu trên là 18 tháng kể từ ngày hai Bên trao đổi Công thư.

5. Chi phí cần thiết để triển khai công việc lập quy hoạch nêu trên không vượt quá 10 triệu Nhân dân tệ, sẽ được chi trả từ khoản viện trợ không hoàn lại đã được quy định tại Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc ký ngày 15 tháng 9 năm 2015.

6. Các nội dung triển khai cụ thể của Dự án sẽ được thực hiện trên nguyên tắc đã được hai Bên thống nhất tại Biên bản làm việc ký ngày 18 tháng 5 năm 2016 giữa hai Bên. Phía Trung Quốc sẽ chỉ định cơ quan cùng với phía Việt Nam ký kết hướng dẫn chi tiết triển khai công tác lập quy hoạch.

Trong trường hợp có tranh chấp, bất đồng liên quan đến việc giải thích và thực hiện Công thư, hai Bên sẽ nỗ lực giải quyết thông qua thương lượng hữu nghị.

Công thư này và Công thư của đồng chí sẽ trở thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước.

Nhân dịp này, tôi xin gửi tới đồng chí lời chúc tốt đẹp và lời chào trân trọng./.

NGUYỄN CHÍ DŨNG
BỘ TRƯỞNG
BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

由 扫描全能王 扫描创建

越南社会主义共和国计划投资部

阮志勇部长

尊敬的阮志勇部长同志：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据越南社会主义共和国政府的需要，中华人民共和国政府同意实施援越南老街-河内-海防标准轨铁路线路规划项目，主要实施内容为规划新建一条现代化的标准轨铁路。

二、中方将派遣技术人员开展线路方案、相关铁路枢纽研究工作，并编制老街-河内-海防标准轨铁路线路规划报告，其中包括（越南）老街至（中国）河口连接线，确定越南-中国铁路新接轨点以及连接河内、海防港枢纽铁路线路等工作。

三、越方将根据越南税务、海关和出入境现行规定免除中方技术人员在越工作期间带入的设备和合理数量的个人必需品所应缴纳的关税和其他税费，保障中方技术人员生命财产安全，并为中方技术人员在越工作期间提供交通、居住和出入境手续办理方面必要的便利。

四、上述项目实施期限为18个月，自双方换文之日起计算。

五、实施上述规划工作所需费用不超过1000万元人民币，在中、越两国政府2015年9月15日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

六、有关项目具体实施事宜将原则参照双方2016年5月18日签订的会谈纪要的相关约定执行。中方将指定机构与越方签署规划工作实施细则。

如在换文的解释和执行过程中出现争议、分歧，双方将努力通过友好协商的方式解决。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意

中华人民共和国商务部部长

高虎城

二〇一七年一月十二日